

《红楼梦》“一喉二歌”语言现象英译研究

叶 艳 汪晓莉

摘 要：“一喉二歌”语言现象广泛存在于《红楼梦》文本中，在人名、对话、诗词中均得到广泛运用。本文对比分析了杨宪益、戴乃迭夫妇及霍克斯、闵福德所译的两种《红楼梦》英译文，选取原著中较为典型的例子，借用 Delabastita 的双关语翻译理论，分析《红楼梦》中“一喉二歌”语言翻译的差别和优劣。研究发现，杨宪益和霍克斯采用了相同或不同的翻译手段来翻译这些“隐复之语”、“言外之意”，或照搬原文双关语，或借助补偿手段，或完全丢失双关意义，或保留部分双关意义，修辞效果各有千秋。而囿于中英语言本身和文化的差异，两个译文并未将所有双关语蕴含的两层或两层以上意思完全翻译过去，英语读者可能并不能像本族语读者一样体会到“一喉二歌”笔法的奇妙。此外，在对《红楼梦》不同英译本进行对比研究时应注重翻译语言的义韵和谐，同时研究者亦需增强底本意识。

关键词：红楼梦；一喉二歌；英译；双关语翻译

[中图分类号] H315.9

DOI: 10.12002/j.bisu.2016.001

[文献标识码] A

[文章编号] 1003-6539 (2016) 01-0046-13

引言

在《石头记》抄本戚序本开始处，清代文人戚蓼生所做的序中有如下文字：“吾闻绛树两歌，一声在喉，一声在鼻；黄华二牍，左腕能楷，右腕能草。神乎技也，吾未之见也。今则两歌而不分乎喉鼻，二牍而无区乎左右，一声也而两歌，一手也而二牍，此万万不能有之事，不可得之奇，而竟得之《石头记》一书。嘻！异矣。”这种文学艺术表达方式可以称为“一喉二歌”，即一个喉咙可以唱出两首歌来，一首歌从喉咙发出，另一首歌从鼻腔里发出，这种唱歌方式的难度可以与两手同时写字、一手写楷书一手写草书相媲美。这种特别的写作模式在曹雪芹的旷世巨著《红楼梦》一书中得到了淋漓尽致的运用。

“一喉二歌”语言现象在《红楼梦》中主要通过双关修辞格得到实现。作者有意识地巧妙利用语言中的同音异义、同形异义或一词多义使某些词语或者

[基金项目] 教育部人文社科基金青年项目“基于语料库的茅盾文学奖获奖作品英译研究”（编号：13YJC740090）。

句子在特定语境中关涉两种意义,这种言在此意在彼的修辞表达方式被称作双关。《红楼梦》利用双关展现作者所要表达的主题,展开情节,描写人物;暗示故事情节的发展以及人物的命运和归宿;喻褒贬、别善恶,表达作者对人物的基本态度;描写人物的心理活动,展开人物间的矛盾冲突,揭示人物的性格特征;渲染欢乐气氛,表现幽默的风韵。

如何将双关语翻译好,在译作中再度实现“一喉二歌”的文体特征,对于译者是个颇有挑战性的议题。比利时慕尔圣大学英国文学和文学理论教授 Dirk Delabastita 将双关语分为4种:(1)同音同形(homonymy);(2)同音异形(homophony);(3)同形异音(homography);(4)异音异形(paronymy)(Delabastita, 1996: 128-129; 王金波、王燕, 2004: 53)。他提出的双关语翻译理论认为译者可以选择以下10种翻译方法来处理双关语:(1)双关语译为相同的双关语(同类型):以同类型的双关语保留原文双关语的两层意思;(2)双关语译为相同的双关语(不同类型):以不同类型的双关语保留原文双关语的两层意思;(3)双关语译为不同的双关语:译文双关语的一层甚至两层意思与原文不同;(4)双关语译为类双关语:利用其他修辞手段,如头韵、重复、反语、矛盾修辞法等,再造原文双关语的效果;(5)双关语译为非双关语;(6)双关语译为零;(7)照搬原文双关语;(8)非双关语译为双关语;(9)零译为双关语;(10)用脚注、尾注、译序等编辑手段解释原文的双关语(Delabastita, 1996: 134; 张南峰, 2003: 30)。翻译好双关语能够让翻译研究者洞悉到不同的译者和译文的诗学特征、翻译策略、文化操控观念等重要的问题。

本文试图以杨宪益、戴乃迭夫妇及霍克斯、闵福德所译的两种《红楼梦》英译文为研究对象,分析“一喉二歌”写作手法是如何运用到《红楼梦》小说文本中的,并借助 Delabastita 的双关语翻译理论分析书中双关语翻译的差别和优劣,探讨二译文是否保存并再现了原作中的“一喉二歌”语言现象。经过研读分析,笔者认为小说中的“一喉二歌”现象主要体现在人名、对话话语、诗学这3个方面,下面就对此该语言现象及其英译进行解读和对比分析。

一、人名中的“一喉二歌”

首先,《红楼梦》中的人名中大量可见曹公独具匠心的谐音相关语(homophony),大多暗含独特寓意,一喉二歌,一手二牍。在翻译人名时,杨宪益基本上是采用音译来翻译所有人物的名字,将暗含双关语的人名译为非双关语。而霍克斯对主人名和杨宪益一样采取音译,如 Jia Zheng / Lin Dai-yu



等, 以将其与从属地位的仆人区分开来; 用意译方法来翻译部分次要人物及仆从的姓名, 如袭人 (Aroma)、平儿 (Patience)、雪雁 (Snowgoose), 以英文词汇来彰显该人物的命运、性格、身份。值得注意的是, 杨译本和霍译本对于两个重要人物“贾雨村”和“甄士隐”都采取了编辑手段来对“一喉二歌”语言进行阐释。杨宪益采用了脚注来解释“贾雨村”即 homophone for fiction in rustic language, “甄士隐”即 homophone for true facts concealed; 相比而言, 杨译本在这两个人物名字双关意义的解释上表达得更加清楚到位, 用脚注更加符合中国人的阅读习惯。霍克斯更加注重英语人群的阅读习惯, 认为“虽然脚注本身十分妥帖, 但我觉得阅读一本脚注太多的小说就像戴着脚链打网球” (Hawks & Minford, 1977: 18), 因而选择在序言里对双关语统一解说, 将这两个人名的重要隐喻意义说明为“甄士隐”即 Zhens—another word-play—who are a sort of mirror-reflection of the Jia family, “贾雨村”即 Jia—a pun on this other Jia which means “fictitious”。

对于次要人物的人名, 杨宪益主要采用音译, 仅对“卜世仁”添加脚注解释为 Not a human being (不是人)。而霍克斯对娇杏 (通“侥幸”, Lucky)、霍启 (通“祸起”, Calamity)、多姑娘 (Mattress, 意为床垫, 以此词引起读者对其性生活方面的联想) 这三人的名字采取“将双关语译为双关语”, 在序言中将“卜世仁”解释为 a name that could be roughly anglicized as Mr. Hardleigh Hewmann (即 Mr. Hardly Human, “几乎不是人先生”)。除上述 4 例以外, 霍克斯对甄英莲 (通“真应怜”)、冯渊 (通“逢冤”)、卜固修 (通“不顾羞”)、王仁 (通“忘仁”) 等人物的名字又通通采取音译, 并没有对这些名字的“一喉二歌”意义进行意译或使用编辑手段在序言或脚注中进行解释性阐释。一方面, 霍克斯在姓名双关语上的多样化翻译手段颇受读者和翻译批评界的好评; 但另一方面, 他并未将次要人物姓名双关语全部译出, 这不仅无法完全实现双关信息的传递, 也让读者对霍克斯翻译选择标准的一致性产生疑问。

整体上来看, 霍译、杨译都主要采取“将双关语译为非双关语”手段翻译人名, 少量人名“将双关语译为双关语”或用编辑手段添加注释。翻译思想上, 通过人名的音译杨宪益更注重保留中国文化的异质性和特色, 但同时也势必造成英语读者阅读体验上的不便和参与障碍, 戴乃迭女士本人也曾说过: “还有一个麻烦是小说里人物众多。他们的名字, 可怜的外国读者简直无法一一分清……在开始阅读而尚未看出个眉目的时候, 你似乎面对了一大群的新人物, 和许许多多彼此没有关系的情节。这使人非常气馁。” (杨宪益, 2003: 41) 霍克斯则采取了更“折中”的方式, 在主人的姓名上直接音译, 而对众多丫鬟仆从的



姓名意译,这样既没有将《红楼梦》一书里的人物姓名完全改头换面为外国人名,也减轻了英语读者的不适和气馁感。

二、对话话语中的“一喉二歌”

《红楼梦》一书中的一喉二歌也体现在对话话语中。小说是以人物形象的创造为中心的叙事文学样式,人物、情节、环境是小说创作中不可或缺的3个要素,而对话描写最能达到塑造人物形象、描绘客观环境、推动情节发展的艺术效果。据不完全统计,《红楼梦》120回版本共有344个情节,以贾宝玉的婚姻爱情为主线,另有3条辅线:其一,以元春、凤姐为代表的盛筵必衰正叙线;其二,以袭人、刘姥姥为主的穷通交替反讽线;其三,贾雨村、甄士隐参与演说、归结兴衰的侧衬线(马瑞芳,2003:95)。通过情节流动中的对话,笔者发现了很多“一喉二歌”语言的使用,这种双关修辞格不仅展现出了曹雪芹高超的语言技巧,也使读者能够从中玩味,构建出各主要人物、次要人物的性格特点、喜好、诗学素养、人生哲学等重要文学信息。这里将《红楼梦》一书中的一喉二歌语言现象分为同音相关、近音相关、语义相关进行分析讨论。

1. 同音相关

同音异义字常用来创造双关语以表达多重意义。金圣叹曾说“莲子心中苦,梨儿腹中酸”,即是巧妙运用了“莲子”与“怜子”、“梨儿”与“离儿”的同音。刘禹锡的《竹枝词》中的“东边日出西边雨,道是无晴却有晴”也显然活用了“晴”与“情”两字的同音相关。以下为《红楼梦》中一些有趣的同音相关例子。

例一:第四十六回中,因贾赦看上了老太太贾母的丫头鸳鸯,有意将其纳为姨娘,鸳鸯自己坚决不愿意,她嫂子却急忙跑来说“横竖有好话儿”、“可是天大喜事”。鸳鸯一听就站起来照着她嫂子脸上啐了一口,骂道:“……什么好话!宋徽宗的鹰,赵子昂的马,都是好话!……”北宋末代皇帝宋徽宗赵佶擅长绘画、书法,据说绘画尤其以画鹰见长;元代著名画家赵孟頫,字子昂,博学多才,特别是书法和绘画成就最高,擅长画马。这个歇后语的“一喉二歌”之处在于一个声音是说宋徽宗的鹰和赵子昂的马都是好“画”,同时也是个同音双关语,还有一个声音在说这可“不是好话”的意思。

Hawks & Minford (霍译): “Why don't you take your bloody trap out of here?” she shouted, pointing at her angrily. “ ‘Wonderful news' indeed! ...”

Young & Young (杨译): “Shut your foul mouth and clear off, if you know what's good for you. What's all this talk of 'good news' and 'good fortune'?”

可见,两个译本都没有保留“宋徽宗的鹰”、“赵子昂的马”这两个文化意象,他们都认为在不加注的情况下无法用简洁的语言传达这个双关语,直译也无助于英语目标语读者的理解。两译本都采用了“将双关语译为类双关语”,用反语(irony)的修辞格来翻译这个同音异形(homophony)的双关语,而且杨译本使用反义疑问句来加强鸳鸯对她嫂子谄媚阿谀态度的嘲讽和厌恶之情。

例二:第六十二回中,宝玉寿辰,群芳一起凑份子过生日,酒席中行令挑中射覆,要求酒底必须说关人事的果菜名。湘云吃了酒,未说酒底前忽见碗内有半个鸭头,捡了出来吃脑子,遂用筷子举着说:“这鸭头不是那丫头,头上那讨桂花油。”湘云用“鸭头”谐音“丫头”作为酒底,“鸭头”上根本不需要擦什么桂花油,幽默效果十足,且下一句黛玉用桂花油影射玫瑰露盗窃事件,表面上是打趣晴雯、翠螺、莺儿等丫头,但实际意图是“打趣”宝玉,实为“一喉二歌”。

霍译: From the dish in front of her Xiang-yun picked out a duck's head with her chopsticks and pointed it at the maids who were sitting round the fourth table at the other end of the room. *"This little duck can't with those little ducks compare: This one is quite bald, but they all have a fine head of hair."*

杨译: They waited then to hear her final line; but having tossed off her wine Xiangyun helped herself to a piece of duck, noticing as she did so that there was half a duck's head in the bowl. She picked this out and started eating the brain.

"Don't just eat," they scolded. "Finish your forfeit first."

Then holding up her chopsticks Xiangyun said,

"This duck's head is not that serving-maid,

How can its head be smeared with oil of osmanthus?"

霍译本将“鸭头”、“丫头”这两个同音异形的词语翻译成了同一个词 little duck,“将双关语译为不同的双关语”,但是翻译策略上采用了增译的手段,添加了原文中没有的 pointed it at the maids who were sitting round the fourth table at the other end of the room,这样就将第二个 those little ducks 的对象澄清为坐在屋里另外一端第四桌上的丫头们,和手里拿着的这个鸭头 this little duck 以示区分。霍译本的第二分句可回译为“这个鸭头光秃秃的,可她们都有着一头光滑亮丽的头发”,与原文稍有出入,但由于西方读者可能并不了解桂花油对旧时妇女的用处,这种归化的译文会更有利于读者接受,且通过双关语修辞格的保存让读者体会到这个“一喉二歌”文字游戏的妙处。相比之下,杨译本将原文直译,“将双关语译为非双关语”,this duck 和 that servant-maid 无法使译文读

者知晓原文同音异形双关语的特征,“一喉二歌”的特征基本失去。

2. 近音相关

同音相关是两个字或词的发音完全相同,那么两组词汇音近而不完全相同、且表达不止一层含义则称为近音相关。《红楼梦》中多在对话中用近音相关表达辞趣,或自嘲以活跃情景气氛,或戏谑他人以塑造人物性格。

第二十回中,黛玉和宝玉恼气,逢湘云走来道:“二哥哥,林姐姐,你们天天一处顽,我好容易来了,也不理我一理。”黛玉笑道:“偏是咬舌子爱说话,连个二哥哥也叫不上来,只是爱哥哥爱哥哥的……”黛玉一见面就俏语戏谑湘云,一则嘲笑她说话咬字不清,将“二”说成“爱”,二则反映出黛玉对湘云也有金麒麟、可能与宝玉同结“金玉良缘”心存芥蒂。两个译本中是如何翻译这个近音相关的对话呢?

霍译: Just then Xiang-yun burst in on them and reproved them smilingly for abandoning her: “*Couthin* Bao, *Couthin* Lin: you can *thee* each other every day. *It*'h not often I get a *chanthe* to come here; yet now I have come, you both ignore me!”

Dai-yu burst out laughing: “Lisping doesn't seem to make you any less talkative! Listen to you: “*Couthin*!” “*Couthin*” Presently, when you're playing Racing Go, you'll be all “*thicktheth*” and “*theventh*” !”

“You'd better not imitate her,” said Bao-yu. “It'll get to be a habit. You'll be lisping yourself before you know where you are.”

“How you do pick on one?” said Xiang-yun. “Always finding fault. Even if you are *tho* perfect *yourthelf*, I don't thee why you have to go making fun of everyone *elthe*. But I can show you *thomeone* you won't dare to find fault with. I shall certainly think you a wonder if you do.”

杨译: They were interrupted by Xiangyun's arrival.

“Why, *Ai Brother* and Sister Lin!” she cried cheerfully. “You can be together every day, but it's rarely I have a chance to visit you; yet you pay no attention to poor little me.”

“The lisper loves to rattle away,” said Daiyu with a laugh. “Fancy saying *ai* instead of *er* like that. I suppose, when we start dicing, you'll be shouting one, *love*, three, four, five....”

“If you copy her long enough, you'll soon be talking the same way,” Baoyu teased.

“How you do pick on one!” cried Xiangyun. “Always finding fault! Even if

you are better than all the rest of us, there's no need to go making fun of everyone else. But I know someone you'd never dare find fault with. If you do, I'll really respect you.”

很明显, 杨译本采用异化翻译策略, 直接音译, “照抄原文双关语”, 爱哥哥即为“Ai Brother”, 与er进行区分, 这对目标语读者来说不容易接受, 不太容易看出这其中的隐含意义。但是杨译本在翻译下一句“么爱三四五”的时候将“爱”直译为love, 保留了黛玉嘲讽湘云可能对宝玉持有的爱慕之情, 对前文信息进行了补偿, 一定程度上来说保留了“一喉二歌”的特征。

霍译本将“咬舌子”译为lipping一词, 意为“口齿不清、大舌头”, 指英语发音时将s或z发成需咬舌的th。霍克斯将这个词的意义在原文语境中进行了拓展, 将湘云摹写为一个每个s音都误发为th音的英语本族语者的形象(如couthin / it'th / chanth / thicktheth / theventh / yourthelf / thomeone / elthe), 这种翻译手法虽然很有创造性, 但这势必给译文读者带来了很强的迷茫感, 似乎觉得湘云是口齿不清的女孩, 完全抹杀了湘云在小说中一贯表现出的口齿伶俐、思维敏捷的形象。另外, 更重要的是, 霍克斯采用Delabastita的第二个双关语翻译策略“将双关语译为非双关语”, 将“二哥哥——爱哥哥”这个双关语意象丢失, 他的译文没有使用其他字眼或补偿策略来弥补这个“一喉二歌”特征的缺失。

3. 语义相关

利用词语的多义性以及特定语境下语义的多解性为条件构成的双关, 一般可称为语义双关。此类双关就是在一定的语言环境下, 借助语义的联系, 使语句同时关涉两种意思, 以达到言在此而意在彼的效果(王鹏飞, 2010: 167)。《红楼梦》的游戏活动里的对话描写生动丰富, 其中包括数次听戏、点戏情节, 在情节流动的间隙起着重要的作用和文学功能, 其中可以发现一些语义双关以达到“一喉二歌”的例子。

第二十二回, 宝钗生日时贾母在家中搭了戏台, 宝钗点了《鲁智深醉闹五台山》, 宝玉听得兴起称赞不绝, 黛玉道: “安静看戏吧。还没唱《山门》, 你倒《妆疯》了!”《山门》就是宝钗所点《鲁智深醉闹五台山》一出的别名。《妆疯》是唐朝大将尉迟敬德对朝政不满, 拒不出兵在家装疯的故事。从字面上理解, 《山门》是场排场好的大戏, 会看得人手舞足蹈, 好像发疯了一样, 黛玉讽刺宝玉兴奋得太早了, 过了头疯疯癫癫的; 话里则是不满宝玉夸奖宝钗。此句双关, 可以领略到黛玉的讽刺和嫉妒, 两味交杂, 余味久而不散。可见红楼无闲笔, 句句含隐射。



霍译: This time she asked for *Zhi-shen at the Monastery Gate*.

“Sh!” said Dai-yu, looking round crossly in Bao-yu's direction. “*Can't you be a bit quieter, not Jing-de Acts the Madman.*”

杨译: When the feast was ready the Lady Dowager told Baochai to select another opera, and she asked for The Drunken Monk.

“*Do be quiet and watch,*” said Daiyu. “*Before we've seen The Drunken Monk you're playing The General Feigns Madness.*”

在此例中,杨译本在两个分句的翻译上都采用了“照搬原文双关语”的方法,而霍译本在第一小句中“将双关语译为零”,在第二小句中“将双关语译为双关语”。杨译将原文直译,由于上一段中已将《鲁智深醉闹五台山》译为 The Drunken Monk,这一句与上一段形成互文,读者很容易明白;“你倒《妆疯》了”译为 you're playing the General Feigns Madness 也很好地再现了中国历史典故——尉迟敬德将军因对朝政不满而在家装疯拒不出兵。读者能够从译文字面上体会到黛玉嘲讽的意味。而霍译本也同样实现了“一喉二歌”的意味,区别在于删去了唱《山门》的字眼,直接将敬德将军装疯直译出来,不了解这个历史典故的读者可能产生迷惑感。

从本节可见,同音相关、近音相关、语义相关这3种方式都是《红楼梦》“一喉二歌”的实现手法,而霍译和杨译采取了截然不同的翻译策略,总体上并未完全再现原作“一喉二歌”的样貌。

三、诗词中的一喉二歌

一喉二歌语言现象在《红楼梦》的诗词中同样比比皆是。诗词是《红楼梦》小说的重要组成部分,为刻画人物性格服务,表达不同人物的精神世界及对社会、人生、理想、价值的感悟与希冀。作者曹雪芹擅用隐复之笔,机带双敲,在全书中创作了判词、大观园题名、灯谜、黛玉葬花吟、饮酒联句、海棠诗、菊花诗、酒令、芦雪庵联诗、薛小妹怀古诗、桃花诗、黛玉湘云凹晶馆联诗、宝玉芙蓉女儿诔等诗词,使《红楼梦》成为隐喻小说的翘楚。读《红楼梦》如果不仔细探讨这些诗学中的“一喉二歌”语言现象,则不足以完全解读曹公的隐复之意。这里略取两例进行讨论。

例一:玉在奁中求善价,钗于奁内待时飞。

霍译: The jewel in the casket bides till one shall come to buy.

The jade pin in the drawer hides, waiting its time to fly.



杨译: The jade in the box hopes to fetch a good price,

The pin in the casket longs to soar on high.

此乃第一回中贾雨村中秋时对月感叹平生抱负苦未逢时所作一联。曹雪芹此联一语三关,一笔三花。(1)贾雨村以此联自拟,表达自己渴望出人头地、追求显贵的心态,霍译本和杨译本二者分别用 *bides till one shall come to buy / waiting its time to fly, hopes to fetch a good price / longs to soar on high* 成功译出了这一层语义。(2)联中“价”通“贾”,他“姓贾名化,字表时飞,别号雨村”,暗含了贾雨村自己的姓名。这一层意义在两个译文中均没有得到很好的翻译,采用了“双关语译为零”的策略。霍克斯为该句附加了一条注释: *Yucun is thinking of the jade hairpin given by a visiting fairy to an early Chinese emperor which later turned into a white swallow and flew away into the sky. Metaphors of flying and “climbing the sky” were frequently used for success in the Civil Service examinations.* 这一补偿策略也只能告诉西方读者“一飞冲天”、“直上青云”是隐喻贾雨村渴望在科举考试中取得成功而已,并没有在注释中析出暗含其姓名这一层含义。(3)此联下句的“钗”两个译本都译为 *the jade pin / the pin*, 没大差别;但是上句的“玉”霍克斯译为 *the jewel*, 杨宪益译为 *the jade*, 出现了不同。*jewel* (宝石、珍宝)一词应为 *jade* 一类珠宝的上义词,而霍克斯在后文翻译与“宝玉佩戴通灵宝玉”相关的文字时都用了 *the boy with the jade / the boy born with the jade*, 可见霍克斯认为此联上句的“玉”并非指“宝玉”,曹雪芹并无“一喉二歌”之意。笔者认为,这里的区别应该是由两个译本底本的不同造成的。杨译本和霍译本应该都没有自始至终依据同一底本进行翻译,但都有主要的参考底本,杨译为有正本或庚辰本,霍译为程乙本,同时也广泛参考了其他版本(冯全功,2014)。香港学者洪涛认为杨宪益、戴乃迭很可能参考过戚序本(洪涛,2008);霍克斯在翻译时肯定参考过俞平伯的《红楼梦八十回校本》(即俞校本)(洪涛,2010),而俞校本就是结合脂评本和程本的本子,且以脂评本中的戚本为底本。

清同治年间刘铨福藏十六回残本《脂砚斋重评石头记》(即“甲戌本”)在此联下有一条脂批说:“前用二玉合传,今用二宝合传,自是书中正眼。”尽管此条脂批历代红学家有不同解读,所谓“二宝合传”应该指的是宝玉、宝钗二人,暗指二人将来的“金玉良缘”,笔者认为,杨宪益应该是根据甲戌本的脂批所传递的隐复之意,将“玉”译为 *the jade* 代指宝玉。而霍克斯在第一回的翻译上应该没有参考脂评本或戚本,而是以程乙本为底本来进行的。两个译本所参照的底本不同,因此呈现出来的译文也有细节上的差别。

例二：莫怨东风当自嗟

第六十三回，寿怡红群芳开夜宴，为宝玉庆祝生日，众人占花名儿取乐，黛玉占到芙蓉，题着“风露清愁”四字，那面一句旧诗，道是：“莫怨东风当自嗟”。……众人笑道：“这个好极，除了他别人不配做芙蓉。”黛玉也自笑了。

霍译：Dai-yu to draw. “I wonder if there are any nice ones left,” Dai-yu thought as she reached out to draw a card. “I hope I shall pick one of them if there are.” She looked at the card she had taken. It was a hibiscus flower. “*Mourner of the Autumn Mere*” the caption said, and the line of verse was by Ou-yang Xiu: *Your own self, not the East Wind, is your undoing.* ... Daiyu smiled too as she drank, then threw a twenty which made it Xiren's turn.

杨译：Xiangling then threw a six, making it Daiyu's turn. “I hope I get something good,” she thought while drawing a lot. It showed a hibiscus flower with the motto “Quiet and sad in wind and dew” and the line “Blame not the east wind but yourself.” ... Dai-yu too seemed pleased. When she and Bao-chai had drunk, she threw the dice.

“东风”是这一句诗的关键字眼，是曹雪芹“一喉二歌”写作手法的体现。这句诗的字面意思是“芙蓉啊，不要埋怨东风，要怪还是怪自己吧”。在英国人的认知里“东风”是从欧洲大陆北部吹来的寒风，“西风”才是温暖如春的暖风，英国人喜西风恶东风。两位翻译家应该是根据这个文化特色，直接用 east wind 来进行翻译，霍克斯和杨宪益均“照搬了原文的双关语”。

曹公借用“东风”这一隐喻来指代家长，曹雪芹对林黛玉既十分同情又婉转地批评她不该埋怨“东风”，应当对自己进行一定的反省。而这个“自嗟”首先就是要埋怨黛玉在整个生命上对宝玉的过分依赖（这是她的前身绛珠仙草对神瑛侍者的依赖决定的）和自己的“小性”。如果这个语言点仅仅以 east wind 来译出，西方文化里 east wind 并没有和“家长、封建家长”的必然影射关系，西方读者能够体会得到曹公“一喉二歌”的意图吗？答案是否定的。从这个角度来说，两位译者此处的双关语翻译均为零翻译（zero translation）。

霍克斯的译文 *Mourner of the Autumn Mere* 可回译为“秋日湖边的哀悼者”；*Your own self, not the East Wind, is your undoing* 可回译为“造成你的毁灭的，不是东风，而是你自己”。仔细思考一下原文“风露清愁”，“莫怨东风当自嗟”，相对于杨宪益的 *Quiet and sad in wind and dew / Blame not the east wind but yourself*，霍译本似乎从意义上更加显化，从语义韵律上，霍译本的词语选择 *mourner / undoing* 比杨译本的 *quiet and sad / blame* 更加悲伤、灰暗、绝望，从这句“一喉二歌”的诗句中更加清楚地预知读者黛玉将来会面临的毁灭、灭亡。但是结合后文“黛玉也自

笑了”的翻译来看，霍克斯译为“*Dai-yu too seemed pleased*”，从互文性的角度来看，黛玉如何能对自己未来的毁灭表示满意？因此，笔者认为在此句的翻译上，霍克斯可能进行了过度翻译（over-translation），破坏了原文的语义韵律，在互文的逻辑上有些矛盾。而杨译本虽然译笔平淡，但更加忠实。

结论和启示

1. 上述研究发现，《红楼梦》小说中的“一喉二歌”语言现象弥漫于人名、对话话语、诗词之中，杨宪益和霍克斯采用了相同或不同的翻译手段来翻译这些“隐复之语”、“言外之意”，或借助补偿手段，或完全丢失双关意义，或保留部分双关意义，修辞效果各有千秋。而囿于中英语言本身和文化的差异，两个译文并未将所有双关语蕴含的两层或两层以上意思完全翻译出来。杨宪益的翻译策略更多倾向于异化，更忠实于原文，致力于保存原作原貌，重视传达原文语言的“形”和表层的“义”，多采用音译手段，但英语读者可能并不能像本族语者一样体会到谐音双关的奇妙，而霍克斯的翻译策略则更倾向于归化，为了适应普通读者的需求，他的译文创造性更强，更易于消除文化障碍，因此在翻译双关语时有时会采用“将双关语译为零”的策略，造成双关语意义的全部丢失。

2. 《红楼梦》译文比较研究应加强翻译语言义韵和谐的探讨。语义韵是指前后一致的语义氛围（aura），受搭配词浸染（imbued）的某个词与该语义氛围相一致。如果违反约定俗成的义韵和谐（prosodic harmony），作者/说话者就出现了义韵冲突（prosodic clash）（Louw, 1993）。如上文例句“风露清愁，莫怨东风当自嗟”，在处理“东风”这一双关意项时，杨宪益和霍克斯均采用了“照搬原文”和“零翻译”的策略，译文效果旗鼓相当。但如果考虑到该关键词周围词语的语义韵强度区别时，可以清楚看到霍克斯的显化策略可能起到了“过度翻译”的效果，营造出了比原文更加明显、强烈、悲伤的灰暗和绝望，破坏了原来的语义韵律，甚至在前后文的互文性上造成了语义矛盾，令人费解。因此，在义韵和谐的层面上，杨宪益处理得更加稳妥、忠实、和谐。

《中国翻译》分别于2012年第5期、2013年第3期发表了两篇论文《论汉英翻译中的语义韵问题》、《关于党政文献汉译英的词语搭配和语义韵问题》，率先开始讨论汉译英过程中的义韵和谐和义韵冲突问题，将发轫于语料库语言学的语义韵机制纳入翻译研究体系中来，开辟了新的翻译研究视角。《红楼梦》中的“一喉二歌”现象主要出现在人名、人物对话、诗学中，以“红楼梦+双关”

为关键词在CNKI中搜索出来的论文多以谐音、修辞学、关联理论、对等理论、异化归化策略、文化差异等角度来进行论证,尚未有研究者深入地从译文的语义韵角度来探讨译文的优劣。因此,《红楼梦》译本中的义韵和谐和义韵冲突研究有望成为新的研究兴趣和热点。

3. 在对比研究《红楼梦》的译本时,包括研究本文谈及的双关语翻译之优劣时,研究者应该加强底本意识。《红楼梦》的版本是个很复杂且很重要的问题,如果不增强底本意识,研究者一看到译者的某些语言处理方式上的不同就妄下结论,如果区别与版本相关,那么这种结论就是不负责任、草率的。本文只是有限地选取了杨宪益和霍克斯两个译本进行对比研究。近期学界在中文核心期刊上开始广泛关注乔利、邦斯尔神父、王际真、王良志、包腊、麦克休姐妹等译者的多种英译文,考证各个译本的底本也成为近期红楼译学研究的一个热点,因而对翻译研究者的底本知识和意识就提出了更高的要求——妄论译文优劣不可取,胸怀版本意识最可行。

曹雪芹创作《红楼梦》的过程可浓缩为14个字:字字看来都是血,十年辛苦不寻常。因此,其中文字的“一喉二歌”语言现象及其英译问题值得深入思考和探索。

参考文献:

- [1] Delabastita, D. Wordplay and Translation [J]. *Special Issue of The Translator*, 1996 (2): 127-139.
- [2] Hawkes, D. & Minford, J. (Trans.). *The Story of the Stone (Vol. 5)* [M]. London: Penguin Books Ltd., 1973, 1977, 1980, 1982, 1986.
- [3] Yang, H. Y. & Yang, G. (Trans.). *A Dream of Red Mansions (Vol. 3)* [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 1978.
- [4] 曹雪芹, 高鹗. 红楼梦 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 1991.
- [5] 冯全功. 论《红楼》译评中的底本意识 [J]. 中国图书评论, 2014 (3): 55-59.
- [6] 冯全功. 论文学翻译中的互文翻译观及其应用——以《红楼梦》复译为例 [J]. 北京第二外国语学院学报, 2015 (8): 21-27.
- [7] 洪涛. 论《石头记》霍译的底本和翻译评论中的褒贬——以《浅析霍克思译石头记中的版本问题》为中心 [J]. 明清小说研究, 2006 (1): 118-125.
- [8] 洪涛. 翻译规范、意识形态论与《红楼梦》杨译本评价问题——兼论《红楼梦》译评与套用西方翻译理论的风险 [J]. 红楼梦学刊, 2008 (1): 228-259.
- [9] 李庆信. 一声两歌一手二牍——论《红楼梦》的“隐复”之笔及其两面运思方式 [J]. 社会科学研究, 1996 (5): 110-115.

- [10] 马瑞芳.《红楼梦》的情节线索和叙事手法[J].文史哲,2003(1):94-100.
- [11] 唐义均.论汉英翻译中的语义韵问题[J].中国翻译,2012(5):109-113.
- [12] 王金波,王燕.论《红楼梦》地名人名双关语的翻译[J].外语教学,2004(7):53-57.
- [13] 王鹏飞,曾洁.谁解一声两歌——《红楼梦》人物对话中双关语英译的比较分析[J].红楼梦学刊,2010(6):165-185.
- [14] 王平兴.关于党政文献汉译英的词语搭配和语义韵问题[J].中国翻译,2013(3):71-77.
- [15] 王涛.从《红楼梦》的两个英译本中对话片断看小说翻译中对话美的再现[J].中国翻译,1997(4):22-26.
- [16] 杨宪益.我有两个祖国——戴乃迭和她的世界[M].桂林:广西师范大学出版社,2003.
- [17] 张南峰. Delabastita 的双关语翻译理论在英汉翻译中的应用[J].中国翻译,2003(1):30-36.

收稿日期: 2015-10-30

作者信息: 叶艳, 上海交通大学继续教育学院, 200030, 华东师范大学对外汉语学院, 200062, 主要研究方向: 翻译学、语料库语言学。电子邮箱: mariayeyan@sjtu.edu.cn
汪晓莉, 合肥工业大学外国语学院, 230009, 上海交通大学外国语学院, 200240, 主要研究方向: 语料库翻译学、外语高等教育。